

Казимеж Величко

Наименования спортсменов в речи спортивных комментаторов : на материале русского и ПОЛЬСКОГО ЯЗЫКОВ

Studia Rossica Posnaniensia 14, 161-180

1980

Artykuł został zdigitalizowany i opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

КАЗИМЕЖ ВЕЛИЧКО

Познань

НАИМЕНОВАНИЯ СПОРТСМЕНОВ В РЕЧИ СПОРТИВНЫХ КОММЕНТАТОРОВ

На материале русского и польского языков *

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКАЯ ЛЕКСИКА С ОБЩЕЯЗЫКОВЫМ ЗНАЧЕНИЕМ

Спортивная лексика, которая наряду со спортивным значением слов включает в себя и ряд других его значений, составляет довольно большую группу, легко выделяемую в речи СК. Значение данной группы лексики нельзя недооценивать, так как она в основном является ядром речи комментаторов. Она имеет специальный спортивный характер и в то же время входит в систему других значений слова, чем и определяется ее понятность и доступность широким кругам любителей спорта. Немаловажную роль в доступности и понятности данной группы лексики имеет также, усилившееся в последние два десятилетия, влияние на человеческую жизнь средств МК: радио, печати, телевидения и кино.

По данным магнитофонных записей речи СК в данную группу лексики следует отнести следующие слова: а) в русском языке — *автозаводцы, арбитр, армейцы боксер, бригада (арбитров), горняк, динамовец, динамовка, жюри, заместитель (судьи), защитник, защитник-разрушитель, защитник-форвард, игрок, капитан, коллегия, команда, конкурент, крыльшки, лидер, мастер, мастер ракетки, мастер ринга, мастер фигурного катания, заслуженный мастер спорта, мастер спорта международного класса, мастер малой ракетки, мастер ковра, мастер кожаного мяча, тяжелые мастера кожаной перчатки, мастер кожаной перчатки, нападающий, одноклубник, олимпиец, первая перчатка, победитель, победительница, противник, профессионал, „профи”, „профе”, секундант, сборная, соперник, спартаковка, спартаковцы, „стефанец”,*

* Предлагаемая статья является второй частью исследования, посвященного изучению речи спортивных комментаторов в области наименований спортсменов. Первая часть исследования, — *Терминологическая спортивная лексика*, — опубликована в 13 номере журнала *Studia Rossica Posnaniensia* за 1979 г.

судья, судья всесоюзной категории, судья-информатор, судья международной категории, тиффози, фаворит, финалист, химики; б) в польском языке — *arbiter, Azzuri, biało-czerwoni, bokser, „czerwone diabły”, drużyna, faworyt, finalista, gracz, hammersi, internacjonal, jagiellończyk, kadra, „kalosz”, kapitan, kolega (klubowy), komisja sędziowska, konkurent, lewoskrzydłowy, lider, mistrz, napastnik, obrońca, olimpijczyk, olimpijka, Plawi, „plawi”, „pomarańczowi”, portowcy, prawoskrzydłowy, przeciwnik, reprezentacja, rybacy, rycerze (wiosny, jesieni), rywal, sekundant, sędzia, sędzia klasy międzynarodowej, skrzydłowy, środkowy, team (narodowy), „Tomek”, wilki, zawodowiec, „zborna”, zespół, zespół „U-23”, zwycięzca.*

В данной группе лексики следует в первую очередь выделить названия спортсменов по виду спорта, которым они занимаются. Ср. примеры речупотребления: 1) *боксер* из Ташкента. 2) *боксеры* ведут бой. 3) наших *именитых боксеров*. 4) *прославленный в прошлом боксер*. 5) *боксеры тяжелого веса*. 6) *подвижный боксер*. 7) *боксер техничный*. 8) *zostawmy to bokserom*. 9) *są bokserami górniczych klubów*. 10) *dobry bokser*. 11) *dwóch dobrze wyszkolonych bokserów*. 12) *najlepszym w ciągu ostatniego roku bokserem*.

В приведенных записях из речи СК слово *боксер* употреблено в спортивном значении¹. В примерах (1, 2 и 8) данный термин употреблен в своем главном спортивном значении², а именно 'спортсмен, занимающийся боксом'³. В остальных примерах он обнаруживает более детальные значения, добиться которых и желал комментатор.

В приведенных примерах наблюдается типичная для живой речи характеристика оценочного типа. Итак, в речи комментатора наблюдается следующий принцип характеристики спортсмена: а) по спортивному профилю — *боксер тяжелого веса* (5); б) по степени мастерства — *боксер техничный, подвижный* (6, 7), *dobry bokser* (10), *dobrze wyszkolony bokser* (11); в) по достиг-

¹ Ср. также другие значения слова *боксер*, приводимые БАС (т. I, стб. 547) и *Słownik języka polskiego*, pod red. W. Doroszewskiego (т. I, стр. 602).

² Термины главное (общее), частное значение слова почерпнуты нами из статьи Е. Куриловича, *Заметки о значении слова* („Вопросы языкознания” 1955, № 3). Ср. его мнение о том, что „непосредственно данными являются значения «частные», выступающие в конкретных условиях (в контексте)” (стр. 73 - 74). Ср. также и другие работы о значении слова, например, В. В. Виноградов, *Основные типы лексических значений слова*, „Вопросы языкознания” 1953, № 5; А. Ф. Ефремов, *Многозначность слова*, „Русский язык в школе” 1957, № 3; С. Д. Кацнельсон, *Содержание слова, значение и обозначение*, Москва — Ленинград 1965; Л. С. Ковтун, *О значении слова*, „Вопросы языкознания” 1955, № 5; А. И. Смирницкий, *Значение слова*, „Вопросы языкознания” 1955, № 2; W. Doroszewski, *Parę uwag o analizie treści znaczeniowej wyrazów*, *Poradnik Językowy* 1956, стр. 292 - 296; W. Doroszewski, *Struktura a znaczenie wyrazów*, *Poradnik Językowy* 1958, стр. 265 - 272; W. Doroszewski, *O funkcji poznawczo-społecznej języka*, Warszawa 1973; L. Zawadowski, *Rzeczywisty i pozorny wpływ kontekstu na znaczenie*. W: *Sprawozdania Wrocławskiego Towarzystwa Naukowego*, Dodatek 2, Wrocław 1952.

³ Бокс — „вид кулачного боя, регулируемого особыми правилами” (БАС, т. I, стб. 547).

нутым успехам — *именитый боксер* (3), *прославленный в прошлом боксер* (4), *bokser najlepszy w ciągu ostatniego roku* (12); г) по принадлежности к спортивному обществу — *bokserzy górniczych klubów* (9).

Заслуживает внимания образное наименование спортсмена *первая перчатка* в значении 'боксер, завоевавший титул чемпиона'. Ср.: трижды был *первой перчаткой*. Данный оборот следует, по-видимому, отнести к профессиональной речи СК. Ср. также оборот *мастер ринга* в значении 'боксер'. Пример речеупотребления: *прекрасных мастеров ринга*. Прилагательное *прекрасный* оценочного характера и обозначает 'спортсмена, в данном случае боксера, добившегося хороших результатов'. Приведем еще два оборота со словом *мастер* из речи СК. Ср.: 1) советских и американских *мастеров ракетки*. 2) *мастера фигурного катания*. *Мастер ракетки* в речи комментатора имеет значение 'спортсмен, занимающийся теннисом, лучший теннисист, а *мастер фигурного катания* — 'фигурист, добившийся лучших результатов в фигурном катании'.

Следует отметить, что оборот со словом *мастер* употребляется также в языке газеты. Например: 1. „Он (чемпионат СССР по боксу — К. В.) собрал около 200 *мастеров кожаной перчатки*” („Правда”, 19. 11. 1973 г.). 2. „А тут [...] Петр Заев, динамовец из Липецка, оказался самым маленьким боксером среди самых *тяжелых мастеров кожаной перчатки*” („Правда”, 26 11 1973 г.). 3. „Советские *мастера малой ракетки* записали в свой актив вторую победу (после трех встреч) в розыгрыше первенства Европейской лиги, взяв верх над сборной Англии — 5 : 2” („Правда”, 7. 12. 1973 г.). В приведенных примерах *мастер кожаной перчатки* имеет значение 'спортсмен, занимающийся боксом, выдающийся боксер', *тяжелые мастера кожаной перчатки* — 'выдающиеся боксеры тяжелой весовой категории', *мастер малой ракетки* — 'выдающийся теннисист'. Ср. также приводимые Ф. Г. Шаглыным⁴ обороты *мастер ковра* в значении 'выдающийся спортсмен, занимающийся борьбой' и *мастер кожаного мяча* — 'выдающийся футболист'.

С помощью слова *мастер* образуются также терминологические спортивные сочетания. Ср.: 1) к *заслуженному мастеру спорта*; 2) *мастер спорта международного класса*; 3) перед нами *заслуженный мастер спорта*. В приведенных примерах терминологические сочетания имеют значение 'звание, присваиваемое спортсмену за выдающиеся спортивные достижения'.

В польском языке соответствуют рассматриваемым русским терминологическим сочетаниям сочетания *mistrz sportu* и *zasłużony mistrz sportu*. В речи СК они не зафиксированы.

⁴ Ф. Г. Шалгин, *Развитие спортивной терминологии в советскую эпоху*. В кн.: Развитие русского языка после Великой Октябрьской социалистической революции, Ленинград 1967, стр. 134.

Приведем сочетания оценочного типа со словом *мастер* — 1) „великоленные мастера; 2) są mistrzami w technice, ale są również mistrzami w takich zakamuflowanych faulach.

Итак, в сочетаниях *великолепный мастер* (1) и *mistrz w technice* (2) комментатор подчеркивает настоящий высокий технический уровень мастерства спортсменов, относясь к нему положительно. В сочетании же *mistrz w zakamuflowanych faulach* (2) обнаруживаем пейоративное отношение комментатора к мастерству тех же спортсменов. Речь идет об умении скрыто нарушать правила игры, так, чтобы судья не заметил этих нарушений, а противник полностью ощутил их губительное воздействие.

В речи СК часто встречается оценочная характеристика спортсменов или спортивных событий. Дело в том, что задача СК заключается в том, чтобы рассказать о происходящем и оценить его.

Отметим попутно, что слово *mistrz* в польском языке в спортивном значении соотносится одновременно со значениями двух русских слов, а именно *мастер* и *чемпион*.

В отдельную подгруппу следует выделить наименования спортсменов по их узкоспециальным функциям. Ср. примеры речеупотребления: 1) *защитник* турецкой сборной, 2) на месте *правого защитника*, 3) *центральный защитник*, 4) *левый защитник*, 5) он *защитник-разрушитель*, 6) *опасный защитник-форвард*, 7) *игроки Ференцвароша*, 8) *из игроков средней линии поля*, 9) *должен выйти удаленный игрок*, 10) *по четыре полевых игрока*, 11) *играют с двумя нападающими*, 12) *на месте центрального нападающего*, 13) *играет тремя нападающими*, *двумя крайними и центральным*, 14) *znakomitych graczy drugiej linii*, 15) *gracze takiego drugiego rzutu*, 16) „Tyłko trzykrotnie zszedł z kortu pokonany, a było to na początku jego kariery jako daviscupowego gracza...” („Sport” 1975, № 253 - 254, стр. 17) „...wymiana bramkarza lub zawodnika z pola gry przez gracza rezerwowego podczas gry” („Piłka nożna” 1976, № 4, стр. 3), 18) *czterech napastników*, 19) *środkowemu napastnikowi*. 20) *bardzo bramkostrzelny napastnik*, 21) *prawy obrońca*, 22) *wejście obrońcy bocznego*, 23) *prawy boczny obrońca*, 24) *naszych środkowych obrońców*, 25) *atakującego dublującego skrzydłowego obrońcę*, 26) *ofensywny obrońca*, 27) *obrońca Pucharu*, 28) *wraca za nim skrzydłowy*, 29) *przeszedł prawoskrzydłowego*, 30) „Choć w napadzie występuje zupełnie dobry środkowy Reimann i przebijają lewoskrzydłowy...” („Piłka nożna” 1976, № 3).

Толковые словари русского и польского языков фиксируют у слова *защитник* (1 - 6), *obrońca* (21 - 27) три одинаковых значения, в том числе и спортивное значение: „Участник спортивной команды, защищающий ворота при игре в футбол, хоккей” (БАС, т. 4, стб. 1121 - 1122). Приведенные примеры показывают несколько вариантов употребления слова *защитник* в живой речи. Обращает на себя внимание частое употребление спортивного термина *за-*

щитник в сопровождении слова, характеризующего спортсмена по месту его нахождения во время игры⁵. Ср. примеры (2 - 4, 21 - 25).

Заслуживают внимания два составных термина в примерах (5 - 6): *защитник-разрушитель* и *защитник-форвард*⁶. Вторая часть обоих терминов выступает в качестве определения главного слова. Итак, значение термина *защитник-разрушитель* следует истолковать как 'игрок, защищающий ворота при игре в хоккей⁷ и одновременно разбивающий (разрушающий) атаки соперника вдали от своих ворот'. *Защитник-форвард* — это 'игрок, защищающий ворота при игре в футбол, хоккей и одновременно часто забивающий голы в ворота соперника'. В польском языке ему соответствует термин *ofensywny obrońca* (26).

В примере (27) термин *obrońca* выступает в качестве собирательного существительного и обозначает футбольную команду — обладателя Кубка, которая в очередной розыгрыш Кубка вступает автоматически⁸ и защищает этот почетный трофей.

В примерах (8) и (14) наблюдается полное соответствие в значении слов *игрок* и *gracz*. Имеется в виду игрок, задача которого состоит в построении правильной организации всей игры, а также, в зависимости от хода игры, помощь защитным или атакующим линиям своей команды. Полное название *полузащитника*⁹ как в русском (*игрок средней линии поля*), так и в польском языке (*gracz drugiej linii*) обусловлено местом нахождения данного футболиста во время матча: между защитной и атакующей линиями.

В примере (7) слово *игрок* применено комментатором в своем главном спортивном значении — „Участник в какой-л. игре” (БАС, т. 5, стб. 35).

В остальных примерах значение слова *игрок* варьируется в зависимости от речепотребления комментатора. *Удаленный игрок* (9) может быть употреблено комментатором в приводимом словесном окружении только применительно к хоккею. Данное сочетание слов обозначает игрока, который в результате нарушения правил игры, был наказан (обычно двухминутным штрафом) отстранением от игры, то есть был удален с места борьбы.

Полевой игрок (10) — 'игрок, выступающий на поле, в отличие от вратаря'. Заметим, что приводимое словосочетание было употреблено в комментарии

⁵ Отметим, что среди футболистов существует точное разделение обязанностей, что нашло свое отражение и в спортивной терминологии. Ср. такие термины как: *правый защитник* (2), *центральный защитник* (3), *левый защитник* (4), *prawy obrońca* (21), *środkowy obrońca* (24), *центральный нападающий* (12), *środkowy napastnik* (19) и др.

⁶ О термине *форвард* см. первую часть исследования, стр. 207.

⁷ Термин *защитник-разрушитель* применительно к игре в футбол нами не зафиксирован.

⁸ Речь идет о ежегодном европейском турнире, Кубке обладателей кубков, среди футбольных команд. Участие в турнире принимают команды, завоевавшие Кубок страны плюс команда, завоевавшая Кубок обладателей кубков в последнем розыгрыше.

⁹ О термине *полузащитник* см. первую часть исследования, стр. 207.

о хоккейном матче, где, как известно, „полем” является ледяная площадка. По-видимому, термин *полевой игрок* первоначально соотносился с футболом, обозначая футболиста (футбольное поле), а затем распространительно стал соотноситься и с хоккеем, то есть обозначать и игрока хоккейной команды.

Значение сочетания *gracz drugiego rzutu* (15) определяется второй его частью (*drugiego rzutu* — второстепенной важности). Имеется в виду игрок второго состава, мастерство которого уступает мастерству игрока первого, основного состава.

Примеры (16) и (17) представляют собой извлечения из печатных источников. В первом случае (*gracz daviscupowy*) речь идет о теннисисте, принимавшем участие в розыгрыше теннисного турнира на Кубок Дэвиса. Во втором случае (*gracz rezerwowy*) имеется в виду запасной игрок, то есть игрок, который не входит в основной состав команды, но в любой момент способный заменить другого игрока из основного состава.

Как видим из примеров речи РСК и ПСК, нормы словоупотребления терминов *napadaющий* и *napastnik* в обоих языках полностью совпадают. В примерах (11) и (18) данный термин употреблен разными комментаторами без каких-нибудь ограничительных признаков или определительных ограничений. В остальных примерах термин *napadaющий* в русском языке и соответствующий ему в польском языке *napastnik* выступают в окружении определительных прилагательных, что в известной степени влияет на само значение, которое становится более конкретным. Функцию, конкретизирующую значение выполняют в данном случае прилагательные *центральный* (12 - 13), *крайний* (13), *środkowy* (19). Все они характеризуют спортсмена по его спортивному профилю¹⁰.

Словосочетание *bramkostrzelny napastnik* (20) имеет уже оценочный характер. Речь идет о спортсмене, часто забивающем голы в ворота противника.

В польском языке для выражения понятия 'крайний нападающий' имеется субстантивированное прилагательное *skrzydłowy* (28 - 30). Оно обозначает

¹⁰ Следует отметить, что на современном уровне развития спорта наблюдается достаточно узкая специализация спортсменов. Например, в футболе, игроки делятся на три основных категории: *нападающие, полузащитники, защитники*. Среди каждой из этих групп существует дальнейшее деление на *правого, левого, центрального, крайнего, правого крайнего* и т.д. *нападающего, полузащитника и защитника*. У каждого из них, в свою очередь, во время матча имеются определенные задачи, которые может выполнить на данной позиции только данный игрок, например, *центральный нападающий*. Сказанное вовсе не означает, что подобное деление полностью сохраняется во время игры. Может наблюдаться и перемещение игроков из одной линии в другую, вплоть до того, что защитник становится, в данный момент игры, конечно, нападающим и, наоборот, нападающий выполняет функции защитника. Такой способ игры получил признание на чемпионате мира по футболу 1974 года и с тех пор стал называться специалистами тотальным футболом (См. об этом J. Lechowski, „Piłka nożna” 1976, № 2).

нападающего, играющего на левом или правом флангах нападения. Ср. также субстантивированное прилагательное *środkowy* (30) в значении 'центральный нападающий'.

Как известно, любое спортивное состязание содержит в себе элемент соперничества. Приведем примеры названий спортсменов, оспаривающих спортивное первенство. Ср.: 1) со своими *konkurentami*, 2) но *przeciwniku*, 3) о *soперниках* киевского Динамо, 4) с таким *serьезным соперником*, 5) готовятся к чемпионату мира и *соперники*, 6) сегодняшний *соперник*, 7) *swoim zagranicznym konkurentom*, 8) *zmylenie przeciwnika*, 9) *z międzynarodowymi przeciwnikami*, 10) *był równorzędnym przeciwnikiem*, 11) *ale mniej utytułowanego przeciwnika*, 12) *ze swoim półfinałowym przeciwnikiem*, 13) *atakami młodszego o rok rywala*, 14) *z zagranicznymi rywalami*.

Толковые словари русского и польского языков не фиксируют спортивного применения слова *конкурент* (1, 7). Правда, в БАС сделана оговорка при формулировке основного значения слова, а именно — „Соперник в каком-либо деле” (БАС, т. 5, стб. 1294), которая позволяет включить и спортивное применение данного слова. Общей лексикографией, таким образом, зафиксировано лишь общее значение слова *конкурент*. В примере (1) слово *конкурент* обозначает футбольную команду, а в примере (7) — велогонщиков.

В наших материалах имеется всего два случая применения слова *конкурент* в речи СК. Очевидно употребление слова *конкурент* СК следует считать фактом свободной замены ими слов, принятых в спортивной речи, словом, взятым из других сфер человеческой деятельности. Таким образом, в данных контекстах слово *конкурент* выступает как синоним к более употребительному в сфере спорта слову *соперник*.

Как свидетельствует приведенный материал, спортивное значение слов *соперник* (3 - 6), *przeciwnik* (8 - 12), *rywal* (13 - 14), в речи комментаторов постоянно получает специфическую смысловую конкретизацию. Употребление данных слов позволяет комментатору избежать лишнего повтора названия команды или фамилии спортсмена, которые в его речи встречаются очень часто. Именно так обстоит дело в примерах (3, 6, 8). В примерах (4, 10 и 11) наблюдается оценочная характеристика спортсмена: *serьезный соперник* (4), *równorzędnny przeciwnik* (10), *mniej utytułowany przeciwnik* (11). Оценочная характеристика спортсменов в каждом из трех примеров разная. В первом случае на передний план выдвигается тот элемент значения, который характеризует команду, как сильную, часто добивающуюся побед. В словосочетании *równorzędnny przeciwnik* (10) спортсмен характеризуется по отношению к своему партнеру. Такого же типа оценочная характеристика и в последнем соединении анализируемого слова: *mniej utytułowany przeciwnik* (11). Здесь, чтобы правильно передать нужное понятие, комментатор был вынужден употребить наряду с именем прилагательным *utytułowany* и наречие *mniej*.

С помощью имен прилагательных *międzynarodowy* (9), *zagraniczny* (14)

и *półfinałowy* (12) комментатор добивается очень четкой спортивной характеристики спортсмена. Два первых прилагательных обозначают спортсмена по достигнутому им классу мастерства. Имеется в виду лучший спортсмен какой-нибудь страны, получивший право представлять данную страну на международных соревнованиях. *Przeciwnik półfinałowy* в примере (12) обозначает спортсмена, выступающего в полуфинале соревнований, то есть тоже добившегося определенного успеха.

Приведем сейчас примеры наименований спортсменов, принимающих участие в спортивных соревнованиях: 1) *лидеры чемпионата*, 2) *лидеры соревнований*, 3) *лидер X*, 4) *аутсайдеры* и *лидеры*, 5) *отстал он уже от лидера*, 6) *победитель розыгрыша* Кубка Митропы, 7) *приветствуют победителей*, 8) *победитель V и VI Спартакиад народов СССР*, 9) *победительница международных соревнований*, 10) *назвали фаворитами*, 11) *фаворитом розыгрыша*, 12) *финалист* этого турнира, 13) *финалистами* стали, 14) *w tej chwili liderem*, 15) *żółtej koszulki lidera*, 16) *na zmianę lidera*, 17) *zwycięzca wyścigu*, 18) *a oto pozostali zwycięzcy*, 19) *nie byli faworytami*, 20) *faworytem* tej walki jest, 21) *tegoroczny finalista*, 22) *pierwszego finalistę*, 23) *a kto był liderem u finalistów*.

В основном значение термина *лидер* в речи СК совпадает со значением, приводимым толковыми словарями (ср. БАС, т. 6, стб. 215 - 216; *Słownik języka polskiego*, т. 4, стр. 135).

Однако, в речи журналиста на польском языке наблюдается известное отклонение от значения, приводимого словарем. Итак, в примере (23) речь идет о парном теннисном соревновании на звание чемпионов мира. Термин *лидер* в вопросе журналиста содержит в своем значении тот семантический элемент, который присущ данному слову в его политическом значении, а именно — руководитель, глава. Значит, вопрос журналиста следует понимать таким образом: кто был ведущим, главным у соперников. Возможно, что такое значение термина *лидер* в спорте следует считать пока окказиональным.

В приведенных выше примерах значение слова *победитель* всякий раз подвергается конкретизации. В примерах (6, 8, 9 и 17) конкретизация значения достигается благодаря употреблению существительных в родительном падеже. Один раз для той же цели употребляется винительный падеж (7) и один раз имя прилагательное (18).

Как видим, наиболее существенным в подобных примерах оказывается не значение слова, а его сочетаемость. В любом тексте, как и в любом отрезке речи, присутствует явление сочетаемости слов. Но, как кажется, следует разграничивать эти две стороны фактов словоупотребления. Нельзя не согласиться с важным наблюдением Н. Ю. Шведовой, сделанным в связи с разработкой теории синонимов: „Как бы ни было тесно и постоянно взаимодействие этих факторов [...] они обязательно должны быть разграничены: изучение и раз-

граничение значений слова не может подменяться изучением его сочетаемости¹¹.

В речи СК любое слово (спортивный термин), употребленное много раз, как понятно, оказывается в определенном словесном окружении, в контексте речи. Благодаря ему конкретное слово и обнаруживает значение, необходимое для данного контекста. Ср.: „... в контексте, в процессе выполнения своей коммуникативной (общественной) функции, [...] слово всякий раз уточняется, выступая то в одном из своих значений, то в другом”¹².

Как показывают примеры речупотребления СК, спортивный термин *фаворит* (10, 11, 19, 20) выступает в их речи в значении ‘спортсмен или команда, имеющие по сравнению с другими участниками соревнований большие шансы на выигрыш’. Ср. в связи с этим значение слова *фаворит*, приводимое толковыми словарями русского и польского языков: БАС — „В спорте — тот, кто имеет наибольшие шансы на первенство (обычно о лошади)”, (т. 16, стб. 1202); *Словарь иностранных слов* (Москва 1964) — „На бегах и скачках — всадник и команда, имеющие по сравнению с другими участниками соревнования большие шансы на выигрыш” (стр. 667); SWO — „sport. zawodnik przewidywany jako zwycięzca; koń typowany na zwycięzcę w wyścigach” (стр. 212). Думается, что в настоящее время слово *фаворит* имеет в сфере спорта расширенное значение и обозначает любого участника спортивного соревнования, имеющего шансы на выигрыш (ср. первую часть толкования, данного в SWO).

Следует также отметить и специфическое соединение слов: *фаворит розыгрыша* (11) (не *при розыгрыше*).

Слово *финалист* (12 - 13, 21 - 23) в речи СК однозначно: ‘спортсмен или команда — участники финальных соревнований’. Оно употребляется только в тех видах спорта, в которых соревнования проводятся по олимпийской системе (проигравший выбывает из дальнейшего розыгрыша). Финалистом становится спортсмен или команда, не потерпевшие в предварительных играх поражений. Заключительное соревнование, финал розыгрыша, в котором встречаются два финалиста, выявляет победителя в определенном виде спорта.

На современном этапе развития спорта наблюдается деление спортсменов на две группы: а) спортсменов-любителей, не извлекающих из занятий спортом материальных благ, и б) спортсменов-профессионалов, которые сделали спорт своей профессией, получая материальное вознаграждение за спортивные выступления. Данное деление нашло свое отражение и в спортивной лексике. Ср. примеры речупотребления СК: 1) для приема *олимпийцев*, 2) из *канадских профессионалов*, 3) уходит в *профессионалы*, 4) *byłego olimpijczyka*,

¹¹ Н. Ю. Шведова, *Несколько замечаний по поводу статьи Ю. Д. Апресяна „Синонимия и синонимы”*, Вопросы языкознания” 1970, № 3, стр. 41.

¹² Р. А. Будагов, *Человек и его язык*, Москва 1976, стр. 64.

5) była *olimpijka*, 6) wyścigu z *zawodowcami*, 7) walijski *internacjonal*, 8) „Przypomina on do złudzenia stylem gry słynnego *internacjonała* ZSRR, Sławę Metreweliego” („Piłka nożna” 1975, № 35).

В спортивной терминологии обоих языков термин *олимпиец* (1, 4, 5) образован от слова *олимпиада*, которое почерпнуто современными европейскими языками из греческого языка. Ср. значение слова *олимпиада*, приводимое БАС: „1) У древних греков — четырехлетний период между празднованием олимпийских игр, служивший единицей летоисчисления. 2) Международное спортивное соревнование, устраиваемое раз в 4 года по образцу древнегреческих олимпийских игр. 3) Вообще спортивные, театральные и т. п. соревнования, состязания” (т. 8, стб. 844),

В начале чисто спортивный термин *олимпиец* (*olimpijczyk*) — ‘участник олимпийских игр’ — становится со временем общеупотребительным благодаря бурному развитию средств МК. Он становится достоянием общелитературного языка и начинает в последнее время все чаще (так же как и слово *олимпиада*) употребляться еще и в другом значении: ‘участник конкурса, организованного согласно правилам олимпийской системы’. Вот несколько примеров из периодической печати. Высказывание ученика средней школы: „Jeszcze w ósmej klasie wygrałem *olimpiadę polonistyczną*, a teraz jestem w klasie matematycznej” („Razem” 1976, № 12, стр. 23). „Dr Nakoneczna wie jednak lepiej od nich, że nim dojdą do matury, wystartują w *olimpiadach* — wychowała już przecież nie jeden rocznik *olimpijczyków*. Opracowała już coś w rodzaju «recepty na *olimpijczyka*». Wie, że w nauce, tak samo zresztą jak i w sporcie, nie «rodzi się» on po krótkotrwałym, choćby nawet najbardziej intensywnym wysiłku, Przygotowanie *olimpijczyka* musi trwać kilka lat i sam kandydat nie od razu musi sobie dokładnie uświadamiać, dokąd zmierza” (там же).

В приведенных цитатах из молодежного журнала „Razem” слова *олимпиада* и *олимпиец* лишены своего спортивного значения. Словосочетание *олимпиада polonistyczna* обозначает вид конкурса по польскому языку. Согласно такому значению слова *олимпиада*, слово *олимпиец* приобретает значение участника конкурса по данному профилю,

Следует отметить, что такое значение приведенных слов стало распространенным буквально в последнее время.

Спортивное применение слова *профессионал* (2 - 3), *zawodowiec* (6) развилось в послевоенный период, когда в связи с очень бурным развитием спорта произошло деление спортсменов на две указанные выше группы. Значение слова *профессионал* в речи СК следует толковать следующим образом: ‘в западных странах — спортсмен, занимающийся спортом профессионально’.

В языке печати в последнее время нами засвидетельствовано также слово „*профи*” и его вариант „*профе*”, представляющее собой усеченную форму от слова *профессионал* с тем же значением. Ср. пример из печатного источника: „Бобби Опп вновь доказал, что более универсального игрока среди «*профи*»

не было и нет... И Хоу и Халл в числе наиболее результативных игроков.. Очевидно, все эти фамилии читателю теперь хорошо знакомы по прошлогодней серии матчей сборной СССР против сборной канадских «профи» („Известия”, 15.05.1975 г.). „Это (справедливые штрафы — К. В.) наверняка поубавило бы «профе»...” („Известия”, 7.01.1976 г.).

По-видимому, слово «профи» («профе») следует отнести к профессиональной речи спортивных обозревателей.

Отметим, что в ресурсах польского языка имеется слово *profesjonal*¹³, которому присущ и анализируемый спортивный характер значения. Однако в речи ПСК, по материалам наших записей, оно не зафиксировано.

Сопоставим с упомянутым словом другое, совпадающее с ним по словообразовательной модели, а именно слово *internacjonal*¹⁴ (7,8). Конечно же, словарями спортивное значение данного слова не фиксируется. На „языке” спорта оно обозначает обычно футболиста одной страны, выступающего за спортивный клуб другой страны.

Думается, что слово *internacjonal* можно отнести к разряду спортивных терминов, так как по отношению к другому слову (*интернационал*) оно является омонимом.

В каждом спортивном коллективе имеется спортсмен, который является его руководителем и представителем во время соревнований. Ср. примеры речеупотребления: 1) *капитан команды*, 2) *капитан команды Ф.*, 3) *капитаном киевского Динамо*, 4) *К./ капитан команды*, 5) *kapitan zespołu polskiego*, 6) *kapitanowie drużyn*, 7) *kapitan drużyny*.

Как показывают приведенные примеры, значение термина *капитан* в речи СК, совпадает со значением, приводимым *Словарем иностранных слов*: „глава спортивной команды, являющийся ее представителем и руководителем во время соревнования” (стр. 279)¹⁵.

Обращает внимание сочетаемость слова *капитан*, как правило, со словами, обозначающими спортивный коллектив. Ср. *капитан команды* (1, 2, 4), *kapitan drużyny* (6 - 7), *kapitan zespołu* (5).

По материалам записей речи СК засвидетельствовано слово *одноклубник* и соответствующее ему в польском языке *kolega klubowy* в значении ‘спортсмен, состоящий с кем-либо в одном спортивном клубе’. Ср. 1) за своим молодым *одноклубником*, 2) *kolega klubowy z Legii*.

Как видно из примеров, данное понятие в системе русского языка может

¹³ *Słownik wyrazów obcych*, Warszawa 1971, стр. 602.

¹⁴ SJP приводит для этого всего одно значение: „без мн. ч., полит., первый международный революционный союз рабочих, основанный Марксом и Энгельсом в 1864 году, имеющий своей целью борьбу с капитализмом”.

¹⁵ Следует отметить, что данное слово заимствовано спортивной терминологией из военной терминологии, где оно обозначает лицо, имеющее звание капитана, а также начальника, командира судна (См.: БАС, т. 5, стб. 777 - 778 и SJP, т. 3, стр. 535).

быть выражено одним сложным словом с устоявшимся уже в наши дни спортивным значением. Что касается польского языка, то в нем оно выражается описательным способом с помощью общеупотребительного слова *kolega* и образованного от имени существительного (*klub*) прилагательного *klubowy*. Семантическая емкость данных, в настоящее время терминологизирующихся, слов в обоих языках одинакова.

Отметим, что данные слова встретились по одному разу для каждого языка на более чем трехстах страницах печатного текста, представляющего собою магнитофонные записи речи СК.

Перейдем сейчас к наименованиям лиц — деятелей спорта. Ср. примеры речеупотребления: 1) шотландского *арбитра*, 2) *арбитр матча судья международной категории*, 3) *боковой арбитр*, 4) *арбитр при оштрафованных игроках*, 5) *судья сегодняшнего матча* [...] Р.Д./главный судья, 6) *боковой судья/судья с красным флажком*, 7) *судья всесоюзной категории*, 8) *судья в поле*, 9) *сугья-информатор* (запись от руки), 10) замечание *секунданту*, 11) *arbitra bocznygo*, 12) *arbitrem głównym*, 13) *wybijających się młodych arbitrów*, 14) *młodszych i lepszych arbitrów ringowych*, 15) *gwizdek sędziego*, 16) *boczny sędzia*, 17) *sędzia ringowy*, 18) *sędziów międzynarodowych*, 19) *sędzia główny*, 20) *sędzia mówi /że nie widział/ to jest liniowy*, 21) *od sędziego ringowego*, 22) *sędzia klasy międzynarodowej*, 23) „*Sędzia to powietrze*” — *piłka jest w dalszym ciągu w grze po zetknięciu się z sędzią*” („*Piłka nożna*” 1976, № 4), 24) „*Oceniamy orzeczenia arbitrów, krzyczymy «kalosz» wiemy lepiej*”¹⁶, 25) *za błąd sekundanta*.

Как видно, главное спортивное значение термина *арбитр* в речи СК приобретает более конкретное, частное значение. Ср. *боковой арбитр* (3), *arbitra boczny* (11) — ‘в футболе — судья у боковой линии поля, помогающий вести матч главному судье’; *арбитр при оштрафованных игроках* (4) — ‘в хоккее — судья, наблюдающий за тем, чтобы было выполнено наложенное взыскание (обычно в виде двухминутного исключения хоккеиста из игры) на провинившегося игрока’; *arbitra ringowy* (14) — ‘в боксе — судья, ведущий поединок боксеров на ринге’; *arbitra główny* (12) — ‘судья, которому принадлежит решающий голос в спорных моментах игры’. Общее значение слова *арбитр* применительно к спорту следует сформулировать следующим образом: ‘судья в спортивных соревнованиях, следящий за соблюдением правил игры’¹⁷.

Как явствует из примеров, слово *судья* в речи СК постоянно выступает в сопровождении определительных прилагательных. В соответствии с определением слова *судья* ‘лицо, следящее за соблюдением спортсменами правил игры’, материалы членятся по следующим категориям — по рангу: *судья*

¹⁶ М. Szymkowiak, *Co wolno, czego nie...*, „*Piłka nożna*” 1976, № 8.

¹⁷ Отметим, что первоначально слово *арбитр* (*arbitra*) употреблялось в юриспруденции для обозначения „третьей стороны в различных спорах, не подлежащих разрешению общей судебной системы” (БАС, т. I, стб. 177).

всесоюзной категории (7), судья международной категории (2), *sędzia klasy międzynarodowej* (22), *sędzia międzynarodowy* (18); по функции, выполняемой судьями во время соревнований: *главный судья* (5), *sędzia główny* (19) — 'судья, за которым закреплено право окончательного решения в спорных вопросах', *судья-информатор* (9) — 'один из арбитров, обязанностью которого является информировать публику о решениях судейской коллегии', *судья с красным флажком* (6) — 'в футболе — судья, который сообщает главному судье о нарушении правил поднятием флажка вверх'; по месту нахождения судьи во время матча: *боковой судья* (6), *boczny sędzia* (16), *sędzia liniowy* (20) — 'тот, который находится у боковой линии поля', *судья в поле* (8) — 'в футболе — тот, который во время матча находится на футбольном поле', *sędzia ringowy* (17) — 'тот, который находится на ринге'. Следует отметить, что *судья в поле* (8) равнозначно сочетанию *главный судья* (5), так как присутствовать во время игры на поле может только главный судья.

В примере (15) сочетание *gwizdek sędziego* следует понимать как знак остановки игры, а не как предмет, принадлежащий судье, хотя при другом контексте возможно и последнее. Более ясно это специфическое значение выражено в речи РСК: „*no свистку* шотландского арбитра Р. Д. начнется финальный матч” (1).

Весьма своеобразно определение судьи в официальном документе Федерации футбола — „*sędzia to powietrze*” (23) (букв. судья это воздух). Значение этого сочетания частично раскрывается в дальнейшей части цитированного предложения (см. пример 23): игра не останавливается если мяч коснулся судьи. Иначе говоря, правила игры в футбол предусматривают, что после того как мяч коснулся судьи, игра продолжается, так как судья является нейтральным лицом и такой случай не может влиять на задержку игры. Думается, что для лаконичности выражения данной игровой ситуации и был придуман, странный на первый взгляд, оборот „*sędzia to powietrze*”.

В примере (24), взятом из печатного источника, употреблено слово „*kalosz*”, которое нередко можно услышать на трибунах спортивных сооружений. Несомненно своим применением в значении 'судья' данное слово обязано болельщикам. (Обычно так говорят о судье, вынесшем решение невыгодное для команды, за которую болеет та или иная группа зрителей). Употребление его в печати признанным спортивным обозревателем объясняется, как кажется, несколькими причинами, из которых обратим внимание лишь на две: социальная направленность текста (широкие круги любителей спорта) и желание автора привлечь внимание к своему тексту. Если рядовой болельщик встретит в начале текста известное ему „словечко”, он, по-видимому, познакомится с текстом.

Слово *секундант* (10), *sekundant* (25) выступает в приведенных примерах в значении 'в боксе — опекун спортсмена во время боя'. Отметим, что данное слово в спортивном значении встречается крайне редко. Наши зариси

отражают спортивный комментарий к состязаниям по боксу. Как свидетельствует *Słownik wyrazów obcych* (стр. 673), оно употребляется еще в шахматах для обозначения игрока, помощника в турнирных играх.

К данной группе слов следует отнести еще такие слова как: *заместитель (судьи), коллегия (судейская), жюри, komisja sędziowska*. Ср. примеры: 1) *заместитель главного судьи*, 2) *судейская коллегия* допустила возможным, 3) и *судейская коллегия* с трудом разбирается, 4) передает записки *жюри*, 5) *skład komisji sędziowskiej*.

Отметим, что все эти слова, попадая в контекст спортивной речи, приобретают спортивный аспект значения.

В отдельную группу слов выделяются названия спортивных коллективов. Ср. примеры речеупотребления: 1) *команды* выстроились, 2) в составе *национальной команды*, 3) с очень *сильной командой*, 4) *юношеской команде* Финляндии, 5) европейскими *клубными командами*, 6) в котором *сборная команда*, 7) киевской *футбольной команды*, 8) является *базовой командой*, 9) *команда номер один*, 10) в матче *олимпийских сборных*, 11) и *первой сборной/и олимпийской сборной*, 12) входил в *национальную сборную*, 13) *сборной юношеской Венгрии*, 14) в состав *сборной*, 15) *вся бригада арбитров*, 16) *jeszcze nasza drużyna*, 17) dla jednej i dla drugiej *drużyny*, 18) w *drużynie brazylijskiej*, 19) w *drużynie narodowej*, 20) w *drużynie polskiej*, 21) *slabsza technicznie drużyna*, 22) w *reprezentacji*, 23) w *reprezentacji juniorów*, 24) w *kadrze D.R.*, 25) *nacisk zespołu polskiego*, 26) „Nie wiadomo tylko, czy Kubali uda się utrzymać w *olimpijskim zespole* wszystkich zawodników, których w nim widzi” („Trybuna Ludu” 1976, № 47), 27) „W *drużynie* tej powinni się znaleźć ci wszyscy młodzi piłkarze, którzy wcześniej czy później wejdą do *pierwszego zespołu*” („Piłka nożna” 1975, № 7, стр. 3), 28) „W roku 1972 Omar Sivori powołał go do *zespołu «U-23»*...”¹⁸, 29) „Chociaż ma za sobą wcale bogatą karierę zawodniczą (występy w Racingu Boca, Rosario, brazylijskim Santosie i *teamie narodowym*) uważa się powszechnie, że Menotti-piłkarz nie umywa się do Menottiego-trenera”¹⁹.

В приведенных примерах в качестве спортивного термина выступает субстантивированное имя прилагательное *сборная* (10 - 14) в значении ‘команда, представитель какой-нибудь страны на международных соревнованиях, состоящая из игроков разных спортивных клубов’. Следует отметить, что в речи СК субстантивированное прилагательное *сборная* употребляется, как правило, в сопровождении определительных прилагательных. Ср.: *олимпийская сборная* (10 - 11) — ‘команда, участвующая или борющаяся за участие в Олимпийских играх’, *первая сборная* (12) — ‘команда, представитель какой-нибудь страны, как правило, самая сильная команда какой-нибудь страны’, *юношеская сбор-*

¹⁸ T. Wołek, „*Chudy*” *robi porządki*, „Piłka nożna” 1976, № 10.

¹⁹ Там же.

ная (13) — 'команда, представитель какой-нибудь страны, состоящая из игроков до 21 года'.

В значении 'сборная команда' выступает слово *команда* в примерах (2 - 4). Определительные прилагательные, сопровождающие слово *команда* в указанных примерах, имеют то же значение, что и при слове *сборная*. Ср. также польские обороты *drużyna narodowa* (19), *zespół olimpijski* (26), *pierwszy zespół* (27), *team narodowy* (29) с тем же значением.

В примерах (1, 7, 8, 21) слова *команда*, *drużyna* выступают в значении 'коллектив спортсменов, представляющих какой-нибудь клуб'. Ср. дифференцирующую функцию определительных прилагательных: *клубная команда* (5) — 'команда, представляющая какой-нибудь клуб', *футбольная команда* (7) — 'команда, состоящая из футболистов', *базовая команда* (8) — 'команда, из числа футболистов которой большинство входит в состав сборной страны'.

Следует также указать на употребление комментаторами имен прилагательных оценочного характера, ср.: *сильная команда* (3), *slabsza technicznie drużyna* (21).

Заслуживает внимания употребление в речи СК местоимения *nasza* (16). Местоимение *nasz* в данном случае без дополнительной информации о том кто сказал, о чем (ком) сказал и кому сказал не имело бы конкретного семантического наполнения. Благодаря знакомству со всей обстановкой речи мы можем понять, что комментатор, произнося выражение *nasza drużyna* имел в виду команду, представлявшую в данном соревновании сборную страны, к болельщикам которой направлена была его речь.

Отметим, что польские слова *kadra*, *zespół* в приведенном материале заменяют слово *representacja*. Притом, чтобы слово *zespół* могло употребляться в значении слова *representacja* оно обязательно должно сопровождаться определительными прилагательными как это показано в примерах (25 - 26). Совершенно иная ситуация наблюдается в примере (28), в котором гибридное сочетание *zespół „U-23”* расшифровывается как *zespół under 23*, то есть сборная команда, игроки которой не достигли возраста 23 лет. Ср. также гибридное сочетание *team narodowy* (29) в значении 'национальная сборная команда'.

Заслуживает внимания, что спортивные обозреватели пользуются словами, заимствованными из других языков для выражения понятия *representacja*, когда речь идет о иностранной сборной. Например: „Doprawdy zborna znakomitego duetu szkoleniowców: Walerego Łobanowskiego i Olega Bazylewicza to swojego rodzaju fenomen” („Sport” 1975, № 253 - 254); „U Plavich zaviódlł tym razem Dragan Džajić” (PN 1976, № 25). Ср. цитату из югославской печати: Minutu kasnije odlična kombinacija plavich... („Vjesnik” 1977, broj 10646); „Ostateczny wynik spotkania i postawa drużyny Azzuri (сборная команда Италии! — К. В.) całkowicie ich usatysfakcjonowały” (PN 1975, № 43). Ср. также употребление заимствованного слова *tiffozi* в значении 'болель-

щики': „Альтафини переходит в команду Неаполя. Неаполитанские *тиффози* окрестили его «Львом Неаполя»...» („Футбол-хоккей” 1975, № 20).

Обращает на себя внимание оборот *команда номер один* (9). Это оборот оценочного типа, широко распространенный в разговорной речи и в прессе (*проблема номер один, тема номер один* и т.д.). Следует сказать, что данный оборот широко распространен и в польском языке. Его можно встретить не только в разговорной речи или языке газеты, но также и в научных трудах. Ср.: „*Zbieżna ewolucja jest równoznaczna, jego zdaniem, z wzajemnym przenikaniem się języków; jest to problem numer jeden dla coraz większej liczby językoznawców*”²⁰.

Оборот *бригада арбитров* (15) в речи СК употребляется в значении ‘судьи матча’.

К группе терминов — названий лиц, связанных со спортом примыкает небольшая группа наименований из спортивного речевого обихода, которые не всегда могут рассматриваться в числе официальных спортивных терминов. В наших материалах они обозначают спортсменов по принадлежности к спортивному обществу, клубу. Ср. примеры речеупотребления: 1) *армейцы* преследуют, 2) у *спартаковцев* 47 очков у *армейцев* 46, 3) киевские *динамовцы*, 4) он *динамовец*.

Армейцы (1 - 2) в речи СК это ‘члены спортклуба Советской Армии’²¹, *спартаковцы* (2: — ‘члены добровольного спортивного общества „Спартак”’²², *динамовцы* (3 - 4) — ‘члены спортивного общества „Динамо”’.

Термин *спартаковец*, по нашим наблюдениям, единственный, от которого лексикографией засвидетельствована форма женского рода *спартаковка*²³. Форма женского рода обнаружена также у слова *динамовец*. Ср.: „Лучший результат сезона в нашей стране показала в беге на 400 м московская *динамовка* Н. Колесникова — 52.5 сек.” („Правда”, 27.06.1973 г.). Следует отметить, что лексикографией слово *динамовец* не фиксируется.

Как думается, приведенные слова из речи СК следует считать нейтральными.

Лишены нейтральности, как полагается, следующие слова из профессионального сленга СК.: *автозаводец, крыльшки, химики, горняк, „стефанец”*. Примеры речеупотребления: 1) состав *крыльшек* тот же, 2) у *химиков* в воротах, 3) „Сложилось впечатление, что *автозаводцы* берегли силы, готовились к матчу с «Наполи»” („Футбол-хоккей” 1975, № 38), 4) „За три года юноши и юниоры подросли, и «Нант» стал чемпионом, опередив ближайшего кон-

²⁰ I. Lobiuc, *O kontaktach językowych. Rozważania wstępne*, „Biuletyn Polskiego Towarzystwa Językoznawczego” 1976, z. XXXIV, стр. 162, примечание 56.

²¹ Определение приводится по словарю-справочнику *Новые слова и значения*, Москва 1973, стр. 53.

²² Там же, стр. 445.

²³ Там же, стр. 445.

курента на девять очков, а „*стефанцев*” (так называют игроков „Сент-Этьенна”) — на 13” („Футбол-хоккей” 1977, № 29).

Итак, в четырех случаях название игроков образуется от названия спортивного коллектива, за который они выступают: *крыльшки* (1) — от названия команды „Крылья Советов”, *химики* (2) — от названия команды „Химик”, „*стефанцы*” (4) — от названия команды „Сент-Этьенн” (*Etienne* — *Стефан*), *горняк* (запись от руки) — от названия команды „Шахтер”. В одном случае наблюдается своеобразный перенос значения. *Автозаводец* — это „работник автомобильного завода”²⁴. В примере (3) *автозаводцы* это футболисты клуба „Торпедо”. Клуб „Торпедо”, как известно, является клубом автомобильного завода им. И. А. Лихачева.

Следует обратить внимание на особую эмоциональную окраску слова *крыльшки* (1). В ней отражается отношение болельщиков к любимой ими команде (ласкательная форма), а также отношение комментатора к заслуженному спортивному коллективу. В самом названии *крыльшки* проявляется и другое свойство разговорной речи, а именно стремление к экономии: описательное наименование: члены спортивного клуба „Крылья Советов” заменяется одним словом *крыльшки*.

Соотносительные польские материалы в наших магнитофонных записях более ограничены. К числу сленговых явлений можно отнести лишь два наименования: *hammersi* и *wilki*. Ср. примеры: 1) *hammersi* (bo tak się popularnie nazywają w Londynie piłkarze West Ham United, 2) zdobył ją dla *wilków*.

Hammersi в речи комментатора это футболисты лондонского клуба West Ham United, а *wilki* это футболисты клуба Wolverhampton Wanderer.

Думается, что слово *hammersi* следует отнести к числу индивидуальных образований, то есть считать его окказионализмом ПСК. Об этом свидетельствует дальнейшая часть записи, в которой комментатор объясняет употребленное им слово. Не лишено значения, что данный комментарий относится к матчу между двумя английскими командами, разыгранному в Лондоне (матч транслировался по польскому телевидению).

В речи СК и в языке газеты распространены названия спортсменов по цвету спортивной формы. Ср.: 1) trzy sylwetki *biało-czerwonych*, 2) „Powtórzmy: team „*pomarańczowych*”, zdaniem najwytrawniejszych znawców futbolu, jest najlepszym w świecie, demonstruje najnowocześniejszy, uniwersalny styl gry” („Sport” 1975, № 177), 3) „Dwa bezbramkowe remisy z «*pomarańczowymi*» w połączeniu z mniej korzystną dla «*czerwonych diabłów*» różnicą bramek, awansowały do finałowych bojów w RFN team kraju tulipanów” (PN 1973, № 3).

В примере (1) название дано по цвету спортивной формы, принятой сна-

²⁴ Там же, стр. 29.

чала у футболистов (белые футболки и красные трусы²⁵). Затем в спортивном сленге оно закрепилось как общее наименование спортсменов Польши, уже независимо от цвета формы, в которой они выступают.

„*Pomarańczowi*” в (2 - 3) обозначает футболистов сборной Голландии (по цвету спортивной формы).

„*Czerwone diabły*” (3) обозначает футболистов сборной команды Бельгии. Первая часть оборота „*czerwone*” обозначает цвет формы, вторая — „*diabły*” (= черти) характеризует спортсменов по манере их игры.

Остальные примеры из спортивного сленга взяты из печати. Они представляют собой названия спортсменов: а) по принадлежности к спортивному клубу или обществу: *jagiellończycy* — ‘футболисты клуба „Ягеллоня” г. Бялыстока’, *rybacy* — ‘футболисты клуба „Арка”, который принадлежит рыболовному предприятию г. Гдыни’; б) по географическому принципу²⁶: *portowcy* — ‘футболисты клуба „Погонь” портового города Щецина’; в) по достигнутым ими результатам: *rycerze (wiosny, jesieni)*; г) по отношению к спортсмену: „*Tomek*” (Jan Tomaszewski). Ср. примеры: 1. „Piłkarze błakają się po cudzych obiektach, najczęściej zajęcia odbywają się na stadionie Gwardii, gdzie patrzy się na *jagiellończyków* jak na intruzów i słusznie” („Sportowiec” 1975, № 45). „W ostatnich 25 minutach pod bramką Mikulicza gotowało się jak w kotle, a defensywa gości wobec błyskawicznych akcji *rybaków* zupełnie się zagubiła” („Sport” 1975, № 235). 3. „Co prawda *portowcom* brakuje strzeleckiej precyzji, dlatego też chyba z kilku tzw. 100-proc. sytuacji wykorzystali tylko dwie” („Trybuna Ludu” 1977, № 49). 4. „Mulak wytłumaczył skąd się biorą tzw. *rycerze jesieni* czy *wiosny* [...] i radził, by przy napiętym kalendarzu i potrzebie utrzymania wysokiej formy przez 5 m-cy w roku, nie startować z wysokiego ‘C’” („Sport” 1975, № 249). 5. „Nagiel ograł łódzką obronę, wyciągnął z bramki «*Tomka*», ale trafił piłką w słupek” („Sport” 1975, № 220).

Сравнивая приведенные выше наименования, почерпнутые из спортивного сленга, следует обратить внимание на тот факт, что в речи РСК они обозначают спортсменов по принадлежности к спортивному обществу или клубу. В речи ПСК виды наименований спортсменов более разнообразны. Есть и слова, называющие спортсменов по принадлежности к спортивному обществу или клубу, их — два: *jagiellończycy* (1) и *rybacy* (2). Соединение слов *rycerze (wiosny, jesieni)* является фактом переносного использования слова *rycerz* (= рыцарь). Характерно, что в спортивной терминологии это слово не употребляется в единственном числе и что, как правило, оно обозначает только футболистов.

²⁵ По цвету польского национального флага (белый с красным), который является постоянным спутником спортсменов во время международных соревнований.

²⁶ Подробнее об этом см.: Н. Д. Андреев, В. Л. Замбрицкий, *Именное словообразование в спортивной терминологии*. В кн.: Развитие современного русского языка, Москва 1963, стр. 119 - 136.

От фамилии вратаря, путем усечения и добавления уменьшительного суффикса *-ek* образуется ласкательное имя собственное „*Tomek*”. В этом также проявляется одна из черт разговорной речи в условиях МК, а именно стремление при помощи языковых средств придать сообщению известную фамильярность и выразить таким способом отношение к спортсмену целой армии болельщиков.

Сленговые спортивные наименования обладают тем качеством, что лицам, не интересующимся спортом они большей частью неизвестны. Они возникают как в речи спортсменов, так и в речи СК и болельщиков. Установить, кто первым распространил их, крайне трудно. На наш взгляд, чаще всего они рождаются непосредственно на спортивных трибунах и затем подхватываются и применяются СК. Ср. в связи с этим слово „*kalosz*” в значении 'судья', приводимое на стр. 172 - 173.

Подводя итоги, следует сказать, что в речи СК значение слова уточняется благодаря словесному окружению. Это речевое явление характерно не только для разговорной, но и для письменной речи (в отличие от обобщенных явлений языка).

В речи комментаторов наблюдается также расширение значения слова, ведущее к спортивной спецификации. Ср., например, терминологическое сочетание *полевой игрок*, которое первоначально обозначало футболиста (футбольное поле). В настоящее время оборот *полевой игрок* обозначает также и хоккеиста.

Язык спорта становится также источником пополнения словарного запаса других областей человеческой деятельности (ср. расширение значения слов *olimpiada* и *olimpijczyk*).

Для правильного понимания значения слова немаловажную роль играет вся обстановка речи, то есть конситуация (ср. выражения *nasza drużyna* и *drużyna narodowa*). Слово приобретает свое конкретное значение лишь в акте речи. При анализе словоупотребления следует четко различать сочетаемость слова и его значение в определенном отрезке речи, тем более, что в живой речи сочетаемость слова не всегда выдерживается до конца. Это связано с тем, что речь комментатора осуществляется в специфических условиях (слушатель видит то, о чем комментатор говорит) и в большей или меньшей степени она эмоциональна (эмоция — неотъемлемый спутник спорта в целом). „[...] Użycie pewnych trybów, przypadków, czasów, szyk wyrazów, cały ten uświęcony ład, który jest właściwy słowu pisanemu, odróżnia je od słowa mówionego, które nie ma czasu poprawiać swych błędów. Jakaż różnica między zdaniem mówionym a urywkiem z dialogu, choćby realistycznej powieści”²⁷ (разрядка моя — К. В.).

В речи РСК и ПСК можно выделить ряд характерных явлений, присущих

²⁷ J. Parandowski, *Alchemia słowa*, Warszawa 1976, стр. 147.

разговорной речи. К ним следует отнести: а) оценочную характеристику спортсмена; б) применение эмоционально окрашенных слов. Они могут, с одной стороны, выражать положительное отношение автора комментария к спортсменам (*крыльшки*), а с другой — могут выражать отрицательное отношение болельщиков, например, к судье („*kalosz*"); в) стремление придать своей речи известную степень фамильярности, объединить таким путем свое отношение к спортсмену с отношением болельщиков („*Tomek*").

Следует сказать, что оценочная характеристика спортсменов является активным явлением в речи СК. Ведь основная задача спортивного комментария состоит в том, чтобы рассказать о происходящем и оценить его.

В речи комментаторов главным образом употребляются слова специального, спортивного характера, которые хорошо известны болельщикам. Наряду с ними применяются и слова из профессионального сленга, а также слова общего употребления, которые в целом составляют ткань устной речи СК.

Речи СК не чужды и составные термины, вторая часть которых выступает в качестве определения главного слова: *защитник-разрушитель*, *защитник-форвард*.

THE NAMES OF ATHLETES IN THE SPOKEN LANGUAGE OF SPORTS COMMENTATORS

On the material of russian and polish languages

by

KAZIMIERZ WIELICZKO

Summary

The present article is the second part (for the First Part see *Studia Rossica Posnaniensia* 1979, no 13) of a longer study devoted to the spoken language of Soviet and Polish sports commentators. As a research material the author uses his own recordings (made on a tape-recorder) of sports comments in Polish and Russian. The recordings made it possible for the author to collect a great factual material. After deciphering the tapes the author possessed 202 pages of typescript of Russian commentary and 235 pages of typescript of Polish commentary.

The article is devoted to the names of athletes in the field of sports lexis in the spoken language of sports commentators with taking into consideration its all-language meanings.